www.ijprems.com
editor@ijprems.com

INTERNATIONAL JOURNAL OF PROGRESSIVE RESEARCH IN ENGINEERING MANAGEMENT AND SCIENCE (IJPREMS)
(Int Peer Reviewed Journal)
Vol. 04, Issue 11, November 2024, pp : 2551-2556

e-ISSN : 2583-1062
Impact Factor : 7.001

ROBLEMS OF AMBIGUITY DURING LANGUAGE TRANSLATION

Joshua Varkey Thuruthiyil[1]

[1]Institute/Organization: Vellore Institute of Technology, Vellore-632 014, Tamil Nadu, India.

ABSTRACT

Translating abstract ideas and details presents an important challenge for contemporary translation tools. This paper explores the complexities involved in translating subjective concepts, cultural references, and detailed linguistic structures, particularly when using automated translation systems. By closely examining the limitations of existing tools and assessing the influence of cultural context, this study seeks to determine the primary factors contributing to ambiguity and proposes strategies to improve translation accuracy. Through an in-depth analysis of texts and a survey, this research emphasizes the essential importance of human expertise in achieving precise and detailed translations.

Keywords: language translation, ambiguity, abstract ideas, cultural nuances, machine translation, human translation

1. INTRODUCTION

Language plays an integral role in human communication, serving as the most fundamental means of communication be it between individuals or between larger organizations and countries but due to the vast number of languages that exist right now which numbers at 7000 languages spoken across the world with many different dialects and regional variations, incorrect translations are often made due to ambiguity which is when a statement can be understood or interpreted in more than one way, where in case of translators facilitating translation the translation will be subject to the translators interpretation of what is said may lead to misunderstandings due to the intended message not being conveyed properly. These errors can be caused by a large variety of factors which are not limited to context dependence, cultural nuances, complementary gestures or by the sheer complexity of the idea to be translated like when translating abstract ideas or language specific idioms and expressions. With the advent of machine tools for language translation and their widespread adoption, it has become more important than ever before to find the root causes of these ambiguity related errors and thus develop ways to address and rectify them. This paper aims to investigate the ways translation errors occur due to ambiguity especially in regards to machine translation and to discuss the various methods available to address these issues.

2. PROBLEM STATEMENT

Translating language from one to another is full of challenges. With the rapid advancement of technology, machine translation tools have become more and more sophisticated, giving us quick and convenient solutions for language translation, but these tools still struggle to properly communicate the subtleties which are present human languages, especially when it has to culturally specific expressions.

The translation of abstract ideas is even more of a challenge. Abstract concepts are quite subjective, open to interpretation, and are very reliant on cultural context. They can be difficult to define exactly in another language as there may not even be an equivalent for. For example, the English concept of "fair play" doesn't have a direct equivalent in many languages, and its translation may require cultural adaptation and explanation.

Cultural nuances also play a major role in translation. Cultural references, idioms, and humor can all be changed into something completely different in translation. A translator needs to have a deep understanding of both the languages and cultures to properly get the intended meaning across.

Linguistic complexity also heavily contributes to ambiguity. Complex sentence structures, figurative language, and poetic devices are all difficult to translate even for human translators, but especially so for machine translation tools, which often rely on models and algorithms, which cannot fully capture the nuances of human language.

This goal of this paper is to investigate the challenges of translating abstract ideas and nuances, look closely at the limitations of current translation tools, and to propose strategies to improve translation accuracy. By understanding what causes ambiguity and the limits of technology, we can create better systems for translation, ensuring that the intended meaning is accurately carried over across languages and cultures.

3. METHODOLOGY

A mixed-methods approach was used to explore the issue of ambiguity in language translation. This method integrates both quantitative and qualitative techniques to deliver a thorough understanding of the phenomenon:

Survey: A structured questionnaire was made to collect both quantitative and qualitative data from individuals who have encountered language translation problems. The questionnaire had questions about the frequency of translation errors, the effect of cultural context, the efficiency of translation tools, and specific difficulties faced in various languages and

fields. This questionnaire was distributed among a sample of 100 people from a respected university in India. Data was gathered through an online survey platform and by physically distributing the questionnaires.

Text Analysis: A collection of texts, including translated versions, was analyzed to identify the strategies that translators employ to resolve or lessen ambiguity.

4. LITERATURE REVIEW

From doing a thorough literature review we can see that despite many great advancements in machine translation, challenges still remain in addressing idiomatic expressions, cultural references, and abstract concepts. Human translators, with their large knowledge base of language and culture, are essential for ensuring accurate and detailed translations. However, the increasing demand for fast and cost-effective translation has led to a greater reliance on machine translation, often at the expense of quality.

Many studies have emphasized the limits of machine translation in understanding and dealing with ambiguity. Baker et al. (1994) discuss the difficulties associated with managing ambiguity in large-scale machine translation systems. Harr and Wiberg (2008) examine the ambiguity of availability cues in online media, emphasizing the significance of cultural context. Kučiš and Seljan (2014) investigate the role of online translation tools in language education, revealing their limitations in addressing complex aspects of language.

5. RESULT ANALYSIS

Grammatical structures that results in ambiguity during translations:

Language and human communication are of many kinds with many languages having seemingly unintuitive grammatical structure which makes it difficult even for an experienced translator to accurately convey if they have not spent enough time with native speakers of the language understanding how it could be translated without giving a literal translation which due to differences in the order of sentence formation, which accounts for the majority of translation errors.

According to the research and the reviewed corpus of text, complex sentences and clauses form the majority of grammatical errors as the spirit or intent of the sentence when translated literally could be lost, leading to inaccurate translations that deprive the other person of a chance to understand what is being said properly.

This is exacerbated when using translation tools, as human translators can still make efforts to translate the intent with high fidelity, whereas machine tools struggle with complex words, idioms Words that are rarely used are often translated directly which sometimes presents as incoherent babble due to its meaning being dependent on the grammatical structuring of the language and words with double meaning are translated according to the most common meaning, which can lead to misunderstanding intent. A large number of respondents believe that accuracy in translating is the best way to improve translation capability.

Context dependence

Deeply intertwined with the culture and society that it evolved with, almost all human languages except constructed ones are heavily context dependent, often referring to cultural stories, myths, historical figures and events that makes perfect sense to a native speaker, but if translated literally loses all meaning. Human translators either through extensive education in the language or immersing themselves in the native culture can account for these differences and provide meaningful translations depending on their experience and grasp of the language.

On the other hand, translation software is limited to its memory banks or training data and as such if not properly updated with context dependent phrases will not improve its translation capability with the passing of time or increased use but will continue to give literal translations that sound tone deaf of incoherent in a larger structure like a paragraph, where it could completely change the meaning when translating as a consequence of not being able to identify the context in which the word is used.

A majority of the respondents consider context interpretation as the most critical feature to remain relevant but remain highly optimistic that context interpretation capabilities are increasing with artificial intelligence and more access to data for everyone.

Translation software

Machine translators are easy to access and affordable and thus is widely used across the world especially for smaller, simpler translations.

The survey findings indicate that a considerable number of participants face translation errors, especially with complex sentences or clauses; however, the situation appears to be improving with the implementation of AI. Majority of the respondents are of the opinion that While AI-driven tools can aid in basic translation tasks and can excel in specialized tasks, they struggle with understanding linguistic and cultural subtleties. These factors combined along with its ease of access and use is the primary reason it remains popular and widely used even though many innovations are required to

improve capabilities. Most respondents also feel that machine tools are perfect for domain specific content where these tools will provide good, non-ambiguous translations.

A sizeable number of respondents need better contextual interpretation abilities in these software to be more useful.

Need for human translators

The findings of this study emphasize the necessity of human involvement in the translation process, even with advancements in machine translation.

While AI-driven tools can aid in basic translation tasks and can excel in specialized tasks, they struggle with understanding linguistic and cultural subtleties. Human translators, possessing important understanding of both languages and cultures, can provide the requisite context and subtlety to guarantee accurate and meaningful translations and as such remain vital to the endeavour of translation due to experience and education.

Close to half of the responses state that they believe that the human element is very important to result in non-ambiguous translations or to translate subtle meaning while ai and either tools would simply help in smaller, easier while a smaller but considerable number of respondents believe that while they are important ai can help with smaller, simpler translations

Strategies for improving translation capabilities

Although machine translation has made remarkable progress, it still faces challenges with complex language characteristics such as idioms and double meanings.

To improve the quality of machine translation, more advanced algorithms must be developed that can improve understanding and interpretation of language, including abstract concepts and cultural details.

Translators use various strategies to address or lessen ambiguity, including:

Contextual Clues to clarify words and phrases.

Drawing upon Lexical knowledge, that is, knowledge of word meanings and usage to select the suitable translation.

Using cultural knowledge and thus taking into account cultural elements that may affect meaning and interpretation.

Applying specific translation techniques, such as compensation, paraphrasing, and omission also assist in tackling ambiguity.

6. DISCUSSION

The findings of this study emphasize the necessity of human involvement in the translation process, even with advancements in machine translation.

While AI-driven tools can aid in basic translation tasks and can excel in specialized tasks, they struggle with understanding linguistic and cultural subtleties. Human translators, possessing important understanding of both languages and cultures, can provide the requisite context and subtlety to guarantee accurate and meaningful translations.

The study also emphasizes the influence of cultural context on the accuracy of translations. Cultural differences can lead to misinterpretations as cultural references and idioms may not have direct translations between different language so it is critical for translators to have a solid grasp of the cultural contexts of both the source and target languages.

The limitations of existing translation tools in dealing with ambiguity was also quite clear. Although machine translation has made remarkable progress, it still faces challenges with complex language characteristics such as idioms and double meanings.

To improve the quality of machine translation, more advanced algorithms must be developed that can improve understanding and interpretation of language, including abstract concepts and cultural details.

LIMITATIONS AND SCOPE FOR FUTURE RESEARCH

This study has certain limitations. The survey's sample size was relatively small, and the used corpus of texts was limited. Future research could broaden the sample size and look through more varieties of languages and text.

More research is needed to explore the effects of emerging technologies, such as artificial intelligence and machine learning, on the translation of abstract concepts and details.

7. CONCLUSION

This paper has simplified the problem of ambiguity in translating abstract ideas and details. Major progress has been made in machine translation tools but human involvement is still essential in ensuring accurate and meaningful translations.

We can make efforts to improve the quality of language translation by acknowledging the fact that machine tools still have many limitations to overcome.

8. RECOMMENDATIONS

To tackle these issues, it's advisable to use skilled human translators to review and rate machine-generated translations, thereby helping to ensure accuracy and cultural sensitivity. There is a need to develop more powerful AI and machine learning algorithms which will be able to understand and interpret language better, including abstract concepts and cultural nuances and also words with multiple meanings.

9. REFERENCES

[1] Baker, K., Franz, A., Jordan, P., Mitamura, T., & Nyberg, E. (1994, August). Coping with ambiguity in a large-scale machine translation system. In COLING 1994 Volume 1: The 15th International Conference on Computational Linguistics.

[2] Harr, R., & Wiberg, M. (2008). Lost in translation: investigating the ambiguity of availability cues in an online media space. Behaviour & Information Technology, 27(3), 243-262.

[3] Kučiš, V., & Seljan, S. (2014). The role of online translation tools in language education. Babel, 60(3), 303-324.

[4] Martelli, F., Perrella, S., Campolungo, N., Munda, T., Koeva, S., Tiberius, C., & Navigli, R. (2024). DiBiMT: A Gold Evaluation Benchmark for Studying Lexical Ambiguity in Machine Translation. Computational Linguistics, 1-79.

[5] Altarriba, J., & Gianico, J. L. (2003). Lexical ambiguity resolution across languages: A theorical and empirical review. Experimental Psychology, 50(3), 159.

[6] Chen, H. H., Bian, G. W., & Lin, W. C. (1999, August). Resolving translation ambiguity and target polysemy in cross-language information retrieval. In International Journal of Computational Linguistics & Chinese Language Processing, Volume 4, Number 2, August 1999 (pp. 21-38).

[7] Rothwell, A., Moorkens, J., Fernández-Parra, M., Drugan, J., & Austermuehl, F. (2023). Translation tools and technologies. Routledge.

[8] Austermuhl, F. (2014). Electronic tools for translators. Routledge.

[9] Prior, A., Wintner, S., MacWhinney, B., & Lavie, A. (2011). Translation ambiguity in and out of context. Applied Psycholinguistics, 32(1), 93-111.

[10] Maurya, H. C., Gupta, P., & Choudhary, N. (2015). Natural language ambiguity and its effect on machine learning. International Journal Of Modern Engineering Research, 5, 25-30.

[11] Dyer, C. J. (2010). A formal model of ambiguity and its applications in machine translation. University of Maryland, College Park.

[12] Francesch, P., & Payrató, L. (2024). Pragmatic Ambiguity, Implicatures, and Translation 1. Studia Linguistica, 78(1), 156-185.

[13] Degani, T., Prior, A., Eddington, C. M., Arêas da Luz Fontes, A. B., & Tokowicz, N. (2016). Determinants of translation ambiguity: A within and cross-language comparison. Linguistic approaches to bilingualism, 6(3), 290-307.

[14] Hutchins, J. (2001). Machine translation and human translation: in competition or in complementation. International Journal of Translation, 13(1-2), 5-20.

[15] Hutchins, J. (2005). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: system types and their uses. International journal of translation, 17(1-2), 5-38.

[16] Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. Computer aided translation: Theory and practice, 13(29-70), 11.

[17] Decker, N. (2010). Machine translation: the challenge of ambiguity. In Language in the Real World (pp. 121-136). Routledge.

[18] Pandey, A. (2021). Ambiguity In Machine Translation.

[19] Sterner, B. (2022). Explaining ambiguity in scientific language. Synthese, 200(5), 354.

[20] SOORIYAARACHCHI, S. S. T. (2017). NATURAL LANGUAGE AMBIGUITY AND ITS EFFECTS ON MACHINE TRANSLATION.

[21] Hirst, G. (1987). Semantic interpretation and the resolution of ambiguity. Cambridge University Press.

[22] Itankar, P. Y., & Raza, N. (2020). Ambiguity resolution: An analytical study. International Journal of Scientific Research in Computer Science, Engineering and Information Technology, 6(2), 471-479.

[23] Abdullah, T. A., & Thanoon, S. I. (2019). The Treatment of Lexical Ambiguity in Machine Translation. Adab Al-Rafidayn, 49(79), 1-12.

[24] Niño, A. (2020). Exploring the use of online machine translation for independent language learning. Research in learning technology, 28.

[25] Elena, B. (2019). Ambiguity matters in linguistics and translation. Слово. ру: балтийский акцент, 10(3), 81-93.

[26] Baker, K., Franz, A., Jordan, P., Mitamura, T., & Nyberg, E. (1994, August). Coping with ambiguity in a large-scale machine translation system. In COLING 1994 Volume 1: The 15th International Conference on Computational Linguistics.
[27] Zaretskaya, A. (2017). Translators' requirements for translation technologies: user study on translation tools.
[28] Carbonell, J. G., Klein, S., Miller, D., Steinbaum, M., Grassiany, T., & Frei, J. (2006). Context-based machine translation. In Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Technical Papers (pp. 19-28).
[29] Dreuw, P., Stein, D., Deselaers, T., Rybach, D., Zahedi, M., Bungeroth, J., & Ney, H. (2008). Spoken language processing techniques for sign language recognition and translation. Technology and Disability, 20(2), 121-133.
[30] Otoom, M., & Alzubaidi, M. A. (2018). Ambient intelligence framework for real-time speech-to-sign translation. Assistive Technology, 30(3), 119-132.
[31] Benmansour, M., & Hdouch, Y. (2023). The role of the latest technologies in the translation industry. Emirati Journal of Education and Literature, 1(2), 31-36.
[32] Farooq, U., Rahim, M. S. M., Sabir, N., Hussain, A., & Abid, A. (2021). Advances in machine translation for sign language: approaches, limitations, and challenges. Neural Computing and Applications, 33(21), 14357-14399.
[33] Costa-jussà, M. R., Cross, J., Çelebi, O., Elbayad, M., Heafield, K., Heffernan, K., ... & NLLB Team. (2022). No language left behind: Scaling human-centered machine translation. arXiv preprint arXiv:2207.04672.
[34] Hovy, E., King, M., & Popescu-Belis, A. (2002). Principles of context-based machine translation evaluation. Machine Translation, 17, 43-75.
[35] Pabba, M. P., Sai, C. Y., Manasa, Y. S., Nityadeep, V., & Chakridhar, P. (2024). A Comprehensive study on Live Multimodal Language Translation System. International Journal of Engineering Research and Science & Technology, 20(3), 10-15.
[36] Kenny, D., & Winters, M. (2020). Machine translation, ethics and the literary translator's voice. Translation Spaces, 9(1), 123-149.
[37] Kenny, D. (2022). Human and machine translation. Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence, 18, 23.
[38] Wilks, Y., & Wilks, Y. (2009). An artificial intelligence approach to machine translation (pp. 27-63). Springer US.
[39] Lehmann, W. P. (1987). The context of machine translation. Computers and translation, 2(2/3), 135-158.
[40] Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. (2018). Approaches to human and machine translation quality assessment. Translation quality assessment: From principles to practice, 9-38.
[41] Riezler, S., & Maxwell III, J. T. (2006, June). Grammatical machine translation. In Proceedings of the Human Language Technology Conference of the NAACL, Main Conference (pp. 248-255).
[42] Calude, A. S. (2003, January). Machine translation of various text genres. In 7th Language and Society Conference of the New Zealand Linguistic Society, January.
[43] Schwieter, J. W., & Prior, A. (2020). Translation ambiguity. Bilingual lexical ambiguity resolution, 96-125.
[44] Moorkens, J. (2022). Ethics and machine translation. Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence, 18, 121.
[45] Taravella, A., & Villeneuve, A. O. (2013). Acknowledging the needs of computer-assisted translation tools users: the human perspective in human-machine translation. The Journal of Specialised Translation, 19(January), 62-74.
[46] Kovács, T. (2020). Humans, machines, and texts: The implications of the rise of neural machine translation for the educators of future translators. Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age, 135-151.
[47] Asscher, O., & Glikson, E. (2023). Human evaluations of machine translation in an ethically charged situation. New Media & Society, 25(5), 1087-1107.
[48] Guzmán, F., Abdelali, A., Temnikova, I., Sajjad, H., & Vogel, S. (2015, September). How do humans evaluate machine translation. In Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation (pp. 457-466).
[49] Savoldi, B., Gaido, M., Bentivogli, L., Negri, M., & Turchi, M. (2021). Gender bias in machine translation. Transactions of the Association for Computational Linguistics, 9, 845-874.
[50] Ullmann, S. (2022). Gender bias in machine translation systems. In Artificial Intelligence and Its Discontents: Critiques from the Social Sciences and Humanities (pp. 123-144). Cham: Springer International Publishing.
[51] Prates, M. O., Avelar, P. H., & Lamb, L. C. (2020). Assessing gender bias in machine translation: a case study with google translate. Neural Computing and Applications, 32, 6363-6381.

[52] González, M. G. (2024). 7 The Role of Human Translators in the Human-Machine Era. Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technology, 173.

[53] Behnke, H., Fomicheva, M., & Specia, L. (2022, May). Bias mitigation in machine translation quality estimation. In Proceedings of the 60th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers) (pp. 1475-1487).

[54] Měchura, M. (2022, July). A taxonomy of bias-causing ambiguities in machine translation. In Proceedings of the 4th Workshop on Gender Bias in Natural Language Processing (GeBNLP) (pp. 168-173).

[55] Stewart, I., & Mihalcea, R. (2024). Whose wife is it anyway? Assessing bias against same-gender relationships in machine translation. arXiv preprint arXiv:2401.04972.

[56] KhudaBukhsh, A. R., Sarkar, R., Kamlet, M. S., & Mitchell, T. (2021, May). We don't speak the same language: Interpreting polarization through machine translation. In Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence (Vol. 35, No. 17, pp. 14893-14901).

[57] Yanisky-Ravid, S., & Martens, C. (2019). From the Myth of Babel to Google Translate: Confronting Malicious Use of Artificial Intelligence-Copyright and Algorithmic Biases in Online Translations Systems. Seattle UL Rev., 43, 99.

[58] Ghosh, S., & Chatterjee, S. (2024). 11 Misgendering and Assuming Gender in Machine Translation When Working with Low-Resource Languages. Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technology, 274.

[59] Abu-Ayyash, E. A. (2017). Errors and non-errors in English-Arabic machine translation of gender-bound constructs in technical texts. Procedia Computer Science, 117, 73-80.

[60] Ikae, C., & Kurpicz-Briki, M. (2024). Current State-of-the-Art of Bias Detection and Mitigation in Machine Translation for African and European Languages: a Review. arXiv preprint arXiv:2410.21126.

[61] Södahl Bladsjö, T. (2022). Sense and Sensitivity: Exploring how Neural Machine Translation Systems Handle Slurs.

[62] Läubli, S., Sennrich, R., & Volk, M. (2018). Has machine translation achieved human parity? a case for document-level evaluation. arXiv preprint arXiv:1808.07048.

[63] Tomalin, M., Byrne, B., Concannon, S., Saunders, D., & Ullmann, S. (2021). The practical ethics of bias reduction in machine translation: Why domain adaptation is better than data debiasing. Ethics and Information Technology, 1-15.

[64] Freitag, M., Foster, G., Grangier, D., Ratnakar, V., Tan, Q., & Macherey, W. (2021). Experts, errors, and context: A large-scale study of human evaluation for machine translation. Transactions of the Association for Computational Linguistics, 9, 1460-1474.

[65] Lee, J., & Liao, P. (2011). A Comparative Study of Human Translation and Machine Translation with Post-editing. Compilation & Translation Review, 4(2).

[66] Lagoudaki, E. (2008). The value of machine translation for the professional translator. In Proceedings of the 8th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Student Research Workshop (pp. 262-269).